

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

**Специфика испанских заимствований в современном английском языке
(на материале художественных и публицистических
произведений XX-XXI в.в.)»**

Выпускная квалификационная работа
обучающейся по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и
переводоведение
очной формы обучения, группы 04001216
Самаровой Татьяны Константиновны

Научный руководитель
к.ф.н.
Данилова Е.С.

Рецензент
д.филол.н., доц.
Гарагуля С.И.

БЕЛГОРОД 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
Глава 1. Роль заимствований в развитии словарного состава английского языка	7
1.1. Понятие языкового заимствования.....	7
1.2. Предпосылки заимствований.....	10
1.3. Источники заимствований в английском языке.....	12
1.3.1 Латинские заимствования.....	13
1.3.2 Заимствования из германских языков.....	14
1.3.3 Славянские заимствования.....	15
1.3.4 Заимствования из романских языков.....	16
1.3.5 Французские заимствования.....	16
1.3.6 Итальянские заимствования.....	17
1.3.7 Испанские заимствования.....	18
1.4 Опосредованное влияние языков.....	20
1.5 Способы заимствования.....	22
1.6 Роль заимствований и результаты взаимодействия языков.....	25
1.7 «Спэнглиш» как результат взаимодействия языков и культур.....	30
Выводы по Главе 1	32
Глава 2. Классификация испанских заимствований в современном английском языке	34
2.1 Классификация заимствований по виду ассимиляции.....	35
2.2 Классификация испанских заимствований по семантическому признаку.....	37
2.3 Анализ морфологических свойств заимствований.....	39
Выводы по Главе 2	47
Заключение	49
Список использованной литературы	51
Список словарей и энциклопедий	52

Список источников фактического материала	53
Приложение 1 Список испанских заимствований в современном английском языке.....	54
Приложение 2 Классификация испанских заимствований в современном английском языке.....	55
Приложение 3 Соотнесение морфологической формы и семантического значения лексем исходного языка и языка-реципиента (на примере наиболее распространенных испанских заимствований в публицистических и художественных произведениях XX-XXI в.в.).....	59

ВВЕДЕНИЕ

Заимствование языковых явлений из одного языка в другой по праву считается одним из наиболее древних процессов межъязыкового взаимодействия. Ни один язык никогда не обходился только собственными лексическими средствами. Было бы ошибочно предполагать наличие языков, которые не подвергались процессу заимствования. Присутствие заимствованных слов в разных языках отражает тот факт, что любой народ живет в соприкосновении с другими народами, общается с ними, обменивается практическим опытом, обогащается их достижениями и сам влияет на мировую науку и культуру других народов.

В условиях расширения межкультурного общения, международного сотрудничества происходит обмен информацией, знакомство с новыми реалиями, заимствование идей и технологий. Это, в свою очередь, не может не отразиться на языке.

Актуальность данной темы связана с тем фактом, что любой современный язык – это живая система, которая постоянно развивается и периодически претерпевает изменения. Несмотря на то, что взаимодействие языков и заимствование лексем довольно давно исследуется лингвистами, тема сохраняет свою актуальность в связи с постоянным расширением международных контактов и продолжающимися миграционными процессами. В частности, появление заимствованных испанских лексем в современном английском языке обусловлено тесным контактом регионов США с латиноамериканской культурой.

Языковые заимствования тесно связаны с общей историей прошлого и перспективами развития языков. По вопросам заимствований и их роли в языке-реципиенте написаны многочисленные научные труды, в частности, выявлено, что английский язык содержит слова из латинского, французского, итальянского, испанского и других языков. Источником теоретического

материала для исследования послужили работы Н.К. Гарбовского, А.А. Реформатского, И.В. Арнольд и других российских и зарубежных ученых.

Объектом исследования служат испанские заимствования в современном английском языке.

Материалом для исследования послужили художественные фильмы Machete (2010), Bad Boys (1995), Breaking Bad (2008 – 2013), El Mariachi (1992), а также публикации в изданиях The New York Times таких авторов как Б. Шапиро, Р. Берн и т.д.

Цель исследования – проанализировать специфику функционирования испанских заимствований в современном английском языке.

Цель исследования диктует следующие **задачи**:

- изучить предпосылки и роль языкового заимствования;
- выявить морфологические признаки наиболее распространенных испанских заимствований в публицистических и художественных произведениях XX-XXI в.в.;
- рассмотреть основные источники иностранных заимствований в английском языке;
- исследовать способы закрепления испанских заимствований в современном английском языке;
- составить классификацию испанских заимствований, функционирующих в современном английском языке, по семантическому признаку и по виду ассимиляции;
- провести анализ морфологических признаков испанских заимствований, функционирующих в рассматриваемых публицистических и художественных произведениях.

Исследование проводилось с использованием **метода** сплошной выборки и метода анализа словарных дефиниций.

Работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, списка использованной литературы и трех приложений.

ГЛАВА 1

РОЛЬ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РАЗВИТИИ СЛОВАРНОГО СОСТАВА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

1.1 Понятие языкового заимствования

С эволюцией человеческого общества развивается соответственно культура и язык. Причиной таких изменений могут являться как исторические события, так и взаимодействие культур. Межкультурные контакты, имеющие место во всех сферах (политике, экономике, искусстве), приводят к значительным изменениям в укладе жизни, мировоззрении. Все эти изменения отражаются в языке.

Процесс заимствования протекает с древнейших времен и усиливается с расширением межкультурного и межъязыкового взаимодействия в условиях уровня глобализации. Заимствование языковых явлений из одного языка в другой считается одним из наиболее древних процессов межъязыкового взаимодействия.

Словарный состав языка представляет собой живую систему, которая непрерывно изменяется и пополняется. Пополнение словарного состава любого языка происходит, как правило, за счет иноязычных заимствований. Процесс заимствования обогащает язык и в большинстве случаев не вредит его самобытности, так основной свой словарь сохраняется и неизменным остается присущий языку грамматический строй.

Интенсивность притока новых заимствованных слов в разные периоды различна, в зависимости от конкретных исторических условий. Доля заимствованных элементов в языках велика, однако точно подсчитать их количество не представляется возможным, как по причине постоянного увеличения количества иноязычных элементов, проникающих в язык, так и вследствие действия процесса ассимиляции, затрудняющего понимание

этимологии слова. В данной главе будут рассмотрены определения и предпосылки заимствований, их основные источники в английском языке и такое языковое явление как Spanglish. Исследованием заимствований в лингвистике занимались такие русские и зарубежные ученые как Л.В. Щерба, А.А. Потебня, А.А. Реформатский, В.В. Виноградов, Ю.С. Сорокин, О.С. Ахматова, Л.П. Крысин, Фердинанд де Соссюр, Э. Хауген и другие.

Как отмечает А.А. Реформатский, «нет ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы только своими исконными словами. В каждом языке имеются и слова заимствованные, иноязычные» (Реформатский, 2004: 302). Сходного мнения придерживается Бодуэн де Куртенэ: «...нет и не может быть ни одного чистого, не смешанного языкового целого. Смешение есть начало всякой новой жизни...». (Бодуэн де Куртенэ, 2014: 34).

В современной лингвистике имеется немало количество определений понятия «заимствование», некоторые из них представлены далее.

Так, Н. К. Гарбовский определяет заимствование как «процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент; также сам такой иноязычный элемент». Лингвист считает заимствования «неотъемлемой составляющей функционирования и исторического изменения языка, одним из основных источников пополнения словарного запаса», а также «полноценным элементом языка, являющимся частью его лексического богатства, служащим источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов». (Гарбовский, 2004: 22). По мнению этого автора, заимствование является одним из важнейших факторов развития языков.

В словаре лингвистических терминов заимствование представлено как «процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка, а также результат этого процесса — само заимствованное слово». (Марчук, Яковлева, 2005: 73).

Также можно выделить определение понятия «заимствование» в трактовке русского лингвиста Л.П. Крысина. Л. П. Крысин отмечает, что «..под заимствованием принято считать: 1) переход элементов одного языка в систему другого языка как следствие более или менее длительных контактов между этими языками; 2) слово или оборот, вошедшие в язык в результате такого перехода» (Крысин, 2012: 75).

Современный энциклопедический словарь, в свою очередь, определяет заимствование как «переход элементов одного языка в другой как результат взаимодействия языков или сами элементы, перенесенные из одного языка в другой» (Толковый словарь ин.слов).

С 1875 года ученых интересует не только откуда и почему пришло заимствованное слово, но и то, как оно ассимилировалось в языке, следовательно, подчинилось его грамматическому строю и фонетическим нормам, а также как изменило свое значение и какие изменения повлекло его появление в словарном составе принявшего его языка.

Таким образом, анализ определений понятия «заимствование» в трактовке различных авторов позволяет предположить, что заимствованные слова представляют собой сложную структурно неоднородную группу, лексика которой, являясь наиболее подверженной изменениям частью языка, объединяет все события, в разное время происходившие в обществе, возникающие в нем явления, давая им определенные наименования, отражает все изменения в жизни людей и представляет собой отражение истории использующего ее народа.

1.2 Предпосылки заимствований

В ходе исследования специфики исследуемого языкового явления необходимо рассмотреть факторы, которые приводят к появлению заимствований в словарном составе языка.

Причины данного явления разнообразны, но едины для всех языков. Основной причиной заимствования слов считают необходимость в наименовании предметов и явлений. И.В. Арнольд упоминает о лингвистических и внешних, экстралингвистических предпосылках заимствований.

Автор выделяет два основных лингвистических фактора, определяющих необходимость заимствования. Во-первых, это потребность в наименовании объекта или явления, обусловленная отсутствием обозначаемого явления в когнитивной базе языка-рецептора. Это основная и наиболее древняя причина заимствования; вместе с новым для народа явлением в язык народа входит и его название. Примерами таких заимствований могут являться наименования блюд, реалий, традиций.

Вторым фактором можно считать потребность в наименовании объекта или явления, обусловленная неточностью имеющегося названия. Как предполагала И.В. Арнольд «...если в словарном составе языка имеются исконные и иноязычные слова со сходным значением, то английское слово имеет более общее значение, а заимствованное - как общее значение, так и дополнительные оттенки» (Арнольд, 2001: 275). Например, лексема латинского языка «*effluvium*» имеет не только значение, передаваемое английскими лексемами «*exhalation*», «*emanation*» «выдыхание», «выделение», но и коннотативное значение «сопровождающееся неприятным запахом». Лексема «*angst*», заимствованная из немецкого языка, в английском приобрела значение «страх без какой-либо видимой причины», тогда как в исходном языке имеет более генерализованное значение «страх». То есть, в английском языке эта заимствованная лексема эксплицирует только оттенок значения.

Поскольку язык является средством отражения культуры, необходимо выделить также и экстралингвистические причины заимствований. К их числу принадлежит, в первую очередь, активизация международных связей, процесс глобализации, вызывающий появление большого количества интернационализмов - слов одного языка, заимствуемых многими языками мира.

И.В. Арнольд объясняет широкую распространенность заимствований «интернациональностью литературного процесса, наличием между отдельными странами широкого литературного обмена, взаимной их диффузией» (Арнольд, 2001: 287).

Некоторые исследователи выделяют также и социально-психологические факторы заимствований - это «выражение коннотаций, которыми не обладает соответствующая единица в принимающем языке» (Крысин, 2012: 112). Подобные ситуации можно проиллюстрировать несколькими примерами. Так, лексема французского языка «boutique», означающая «небольшой магазин, торгующий дорогими, чаще необычными товарами и расположенный в дорогом районе» и лексема латинского языка «emporium» («большой торговый центр») используются не только для уточнения нейтрального английского слова «shop» при обозначении магазинов именно таких типов, но и для того, чтобы подчеркнуть престижность конкретного места торговли.

Таким образом, можно заметить, что заимствования различных исторических периодов, частично или полностью, могут быть обусловлены вышеперечисленными причинами, объясняющими наличие какого-либо заимствования в языке.

1.3 Источники заимствований в английском языке

Тесное взаимодействие языков может быть обусловлено историческими причинами. Л.П. Крысин отмечает, что «в английском языке процент заимствований значительно выше, чем во многих других языках, так как в силу исторических причин он оказался очень проницаемым» (Крысин, 2012: 120). Британские острова подвергались многократным набегам. Каждый народ, вторгавшийся из внешних земель, приносил в страну свой язык, диалекты и обычаи. В 1066 году произошло завоевание Англии норманнами. В Англию они пришли как носители французского языка (нормандского диалекта). Коренное население говорило на английском языке, из нормандского же диалекта образовался англо-нормандский язык, который стал государственным языком и просуществовал до конца XIV века. За это время английский обогатился огромным количеством французских слов. Таким образом, английский язык имел массу возможностей заимствовать иностранные слова в условиях прямого контакта. По подсчетам, представленным И.В. Арнольд, «...число исконных слов в английском словаре составляет около 30%» (Арнольд, 2001: 175).

В процессе своего развития английский язык сталкивался с влиянием многих языков, из которых заимствовал разнообразные слова. Можно утверждать, что «заимствования отражают историю отношений между Британией и другими странами» (Брунер, 2010: 53).

Источники заимствований в современном английском языке подробно рассматриваются в работе Н.Н. Амосовой «Этимологические основы словарного состава современного английского языка» (Амосова, 2015). В числе языков, которые оказали наибольшее влияние на английский и послужили источником заимствований в различные периоды, Н.Н. Амосова выделяет романские языки (в том числе латинский, французский язык, испанский), скандинавские языки, а также русский.

1.3.1 Латинские заимствования

Особое место среди заимствований принадлежит латыни - удивительному языку, на котором сейчас не говорит ни один народ, но который продолжает жить в наше время. В течение почти двадцати веков латинский язык служил народам Европы средством общения, с его помощью знакомились и воспринимали римскую и греческую культуру. Он оказал огромное влияние на языки европейских народов, как в области грамматики, так и в области лексики.

Выделяют несколько периодов, во время которых в английском языке появлялись латинские заимствования. Наиболее ранний из них относится к тому времени, когда германские племена англов, саксов, ютов и фризов еще до переселения в Британию входили в торговые и военные контакты с римлянами. Заимствования того периода представляют собой в основном обозначения предметов материальной культуры, например, *cup* (от латинского «*cuppa*»), *butter* (от латинского *butyrum*), *copper* (от латинского *cuprum*). Второй слой латинских заимствований - слова, заимствованные при распространении христианства. К ним относятся *mass* («месса»), *school* («школа»), *priest* («священник»), *devil* («дьявол») и другие.

Впоследствии «заимствовались слова научного обихода и абстрактные существительные, например, *formula*, *fraction*, *magnanimity*, *fatal*. Появление этих лексем в английском языке датируют среднеанглийским и новоанглийским периодами» (Брунер, 2010: 61).

В Британии наиболее древними отголосками латинского языка являются названия городов с составной частью *-chester*, *-caster* или *-castle* от лат. *castra* — военный лагерь и *castellum* — укрепление. Представим некоторые из них: Манчестер (англ. *Manchester*), Ланкастер (англ. *Lancaster*), Ньюкасл (англ. *Newcastle*), Колчестер (англ. *Colchester*).

Для современного английского языка характерно употребление латинских сокращений в письменной речи: *B.C.* = *before Christ* - до Р.Х. ,

a.m. = ante meridiem - до полудня ; p. m. = post meridiem - после полудня; e. g. = exempli gratia – «например».

1.3.2 Заимствования из германских языков

К числу языков германской ветви, которые оказали наибольшее влияние на современный английский язык, можно выделить голландский, а также скандинавскую группу языков. Говоря о скандинавских заимствованиях, следует напомнить, что они также в значительной мере обусловили смешанный характер английского словарного состава. Этому в немалой степени способствовало непосредственное сосуществование англичан с датчанами на территории Англии в период датского владычества в X-XI вв.

Что касается скандинавизмов в английском языке, то влияние скандинавских языков связано с завоеванием Англии скандинавами в течение IX-XI вв. Нахождение на практически одинаковой ступени общественно-экономического и культурного развития завоевателей обусловила проникновение в английский язык слов, обозначающих уже известные англичанам предметы и явления объективной действительности. Заимствовались главным образом существительные, глаголы и прилагательные. Деление скандинавизмов на тематические группы затруднительно ввиду очень большого разнообразия, однако представляется возможным представить группу терминов общего характера: husband, fellow, drag, bag, snare, leg, calf, skin, skirt; cast, take, guess; ill, wrong, low и т.д.

Торговые и промышленные связи Англии с Голландией привели к появлению в английском языке большого количества голландских заимствований. Говоря об их семантических особенностях, следует отметить, что в первую очередь это были термины из области кораблестроения и

мореплавания, например, bowsprit, buoy, cruise, dock, reef, yacht, а также ткацкие термины rock («прялка»), spool («шпулька»), stripe («лоскут»). Популярность в Европе XVI-XVII вв. голландского искусства отразилась в заимствовании терминов искусствоведения, например, easel, etch, landscape. Кроме того, некоторые из голландских заимствований были обусловлены колониальной политикой Нидерландов в Южной Африке. В результате этого возникла лексика в южно-африканском регионе, связанная с этническими и географическими особенностями этой страны (bushman, kraal, veldt).

1.3.3 Славянские заимствования

Предпосылками заимствований из славянских языков, в частности, польского, украинского, стал приток мигрантов в США после падения коммунистического строя.

В английском языке полонизмы в основном связаны с польской культурой, например: kielbasa, hetman (15). Частью общемирового языкового наследия являются русские слова: bolshevik (большевик), Samizdat (Самиздат), commissar (комиссар).

Заимствования из русского языка не ограничиваются лексикой постсоветского периода. К ним также относятся и термины, связанные с освоением космоса, например, sputnik, а также советизмы и лексика, обозначающая реалии, национальные традиции (samovar), блюда, геолого-географические термины (tundra, taiga).

Очень богатую пищу в прямом и переносном смысле дали английскому языку гастрономические названия. Отметим некоторые из них: bliny (блины), borscht (борщ), kvass (квас), vodka (водка), kasha (каша).

Важно отметить, что заимствования, связанные с определенным историческим периодом и обозначающие политические события, зачастую

исчезают из обихода, как только описываемое событие перестает быть актуальным. Примером этого могут служить советизмы: *perestroika*, *glasnost* и т.д.

1.3.4 Заимствования из романских языков

Исторические события, культурные связи, развитие торговли, путешествия привели к тесному взаимодействию английского языка с романскими языками, в частности, французским, испанским, итальянским.

1.3.5 Французские заимствования

Что касается французских заимствований, они, в свою очередь, вопреки распространенному мнению появились в английском языке задолго до Нормандского завоевания. Количество сохранившихся до наших дней заимствованных слов невелико, но они свидетельствуют о существовании языковых контактов британцев с норманнами - скандинавской народностью, жившей с IX в. на северном побережье Франции, в герцогстве Нормандии и говорившей на северном диалекте французского языка. К заимствованиям этого периода, сохранившимся до нашего времени, относятся слова *proud*, *tower*, *chancellor*. Заимствованными оказываются слова *emperor*, *duke*, *duchess*, *baron*, *count*, *dame*, *damsel* и др., передающие новые понятия, вошедшие в жизнь британцев.

По причине того, что из французского языка в английский было заимствовано немало количество лексических единиц, многие из которых

имели сложную словообразовательную структуру, влияние французского языка в большой мере сказалось на системе английского словообразования.

Некоторые французские суффиксы и префиксы, встречающиеся в заимствованных словах, могли извлекаться и использоваться для образования слов, от исконных корней, например: суффикс –able (acceptable), суффикс –ence (difference, excellence, evidence).

Также заимствования из французского языка послужили увеличению количества слов, образованных при помощи конверсии в английском языке, например: honour – честь (honour: из старофр. honur, honour) – to honour – почитать; abuse – злоупотребление, оскорбление (из старофр. abuser) – to abuse – злоупотреблять, плохо обращаться.

1.3.6 Итальянские заимствования

Заимствования из итальянского языка можно подразделить по семантическому и морфологическому признаку. С точки зрения семантики, итальянские заимствования включают термины из области культуры и искусства. Примерами таких лексем служат музыкальные термины: *adagio*, *allegro*, *basso*, *opera*, *trio*, *sonata* и т.д., а также лексика, связанная с литературой и изобразительным искусством: *cameo*, *fresco*, *studio*, *intaglio*; *santo*. Кроме того, можно выделить семантическую группу заимствованных лексем, обозначающих блюда итальянской кухни, например: *lasagna*, *ravioli*, *pasta*, *spaghetti*. Отмечается также заимствование геолого-географических терминов, а также слова, обозначающие предметы местного обихода, традиции, здания и т.д. Так, лексемы *volcano*, *lava*, *casino*, *gondola*, по-видимому, были принесены в английский язык через описание Италии британскими путешественниками

1.3.7 Испанские заимствования

По данным некоторых источников, испанские заимствования начали появляться в английском языке с XVI века. Дж. Брунер отмечает, что «исторические события, вызывавшие приток заимствований, связаны с Великими географическими открытиями конца XV - начала XVI веков» (Брунер, 2010: 56). Последовавшее за открытием Америки (1492 г.) и открытием морского пути в Индию (1498г.) развитие торговли, колонизация Южной и Северной Америки испанцами и, в дальнейшем, сотрудничество Англии с Испанией привели к заимствованию целого ряда испанских слов, а также слов из языков народа, подвергшихся колонизации.

Испанские заимствования особенно многочисленны в XVI-XVII вв. Это был период когда Англия и Испания оспаривали первенство друг друга на внешнеполитической арене, осваивали территории недавно открытой Америки. Кроме того, в самом расцвете находилась испанская литература, ознакомившая европейских читателей с испанскими реалиями.

Наиболее ранние заимствования, связанные с испанским языком, поступили в состав английской лексики еще XIX в веке через французский язык. Некоторые из них – это слова арабского происхождения, отражающие торговые отношения с Востоком и влияние восточной культуры, например, *cotton*, *zenith*. В XV веке было сделано еще несколько таких заимствований: *lemon*, *tare* (тара) — непосредственно из испанского языка (12).

В первой половине XVI века в результате династических связей между Англией и Испанией, в Англии проживало определенное количество испанцев. Как следствие, англичане узнали определенные испанские слова, относящиеся к нравам и торговле. В качестве примера того времени, можно привести такие примеры: *comrade* (англ.) — товарищ — *camarade* (фр.) — *comrade* (испн); *mulatto* (англ.) — *mulato* (исп.). В XVI веке в Испании

наступил рассвет ее колониального могущества. Открытый в 1492 году. Христофором Колумбом новый континент - Америка явился невиданным до того времени источником обогащения европейских государств и, в первую очередь, Испании. Местное население подвергалось массовому ограблению, и, таким образом, полученные богатства перевозились в Европу. Эксплуатация богатейших рудников благородных металлов также служила источником обогащения испанских колонизаторов. Широко развивалась колониальная торговля, причем Испания долгое время служила главной посредницей в торговле между заокеанскими колониями и европейскими странами.

Развитие внешней торговли Англии в XVI веке неизбежно привело к столкновению экономических интересов обоих государств, что сопровождалось длительной и упорной борьбой на суше и на море между Испанией и Англией.

Эти факторы, а также посещение англичанами Испании и знакомство с испанской литературой, достигшей в XV-XVII веках своего расцвета, оказали влияние на освоение английским языком ряда испанских слов. Из наиболее известных слов, заимствованных в XVII веке, можно выделить следующие: cargo, guitar, toreador, matador, duenna, embargo, parade, escapade. Ш. С. Жакупова отмечает, что «среди заимствований, сделанных в XVIII веке, можно отметить названия испанских танцев, игр и кушаний, предметов одежды, например: quadrille, bolero, picador, marinade, caramel, flotilla, cigar» (Жакупова, 2010: 69).

Большинство заимствований из испанского языка в XIX веке было сделано в Северной и Южной Америке. Часть этих заимствований через американскую литературу вошла в словарный состав английского языка. Из этих заимствований можно упомянуть следующие: querilla, cigarette, lasso, mustang. К недавним и широко используемым заимствованиям относятся такие как dinero, macho, amigo, gringo, el nino(a) и другие.

Для заимствований из испанского языка характерны следующие морфологические признаки:

- слияние артикля с существительным и суффикс -or (alligator – от исп. el lagarto, ящерица).
- подстановка суффикса -ock (hammock от исп. hamaca, гамак).
- суффикс -tion (abolition, в исп. abolición).

В результате различных форм межкультурных связей, сменявших друг друга на протяжении четырех столетий, в английской лексике можно насчитать несколько десятков испанских слов, заимствованных непосредственно из испанского языка. (см. Прил.1)

1.4 Опосредованное влияние языков

В некоторых случаях лексемы латинского языка проникли в английский опосредованно, через испанский язык. К ним относятся, например, armada (от испанского «armata», и в свою очередь, от латинского «armatus»); «binnacle» (от испанского bitacula и латинского habitaculum)». Исследованием таких лексических единиц занимался Э. Хауген (Хауген, 1985: 197).

Говоря об опосредованном влиянии языков-источников заимствований, следует упомянуть и арабский, который являлся источником заимствований для испанского языка, а испанские слова, в свою очередь, проникли в английский язык.

Так, языком – адстратом, сыгравшим определенную роль в истории формирования и раннего развития иберо-романских языков, можно считать арабский язык. Арабы находились в Испании до конца XV века, и их высокая культура не могла не отразиться на языке коренного населения полуострова. По этой причине в испанском языке имеется значительное число слов

арабского происхождения. При детальном изучении можно обнаружить более десятка арабских заимствований, которые проникли в английский язык опосредованным способом через испанский язык. Некоторые из них представлены ниже:

- 1) Араб. (a-fasfasa) – исп. (al falfa) – англ. (alfalfa)
- 2) Араб. (al-karsufa) – исп. (alcarchofa) – англ. (artichoke)
- 3) Араб. (albarkuk) – исп. (albaricoque) – англ. (apricot)

Можно предполагать, что распространение ислама на всем аравийском полуострове и Ближнем Востоке способствовало интенсивному развитию и расцвету арабского языка. Официальный статус языка Корана вывел арабский язык на передний план среди главных мировых языков, каким является и в наше время. Всестороннее изучение арабского языка в настоящее время набирает популярность. Это связано с геополитическим положением арабских стран на данный момент, широкой разветвленностью арабского языка, а также с тесными торгово-экономическими контактами России со странами Ближнего Востока. В международном общении арабский язык является одним из шести официальных и рабочих языков ООН.

Таким образом, словарный состав английского языка в различные периоды пополнялся лексемами из германских, романских языков (французский, итальянский, испанский) и неоднократно подвергался опосредованному влиянию латинского, арабского языков.

1.5 Способы заимствования

К. Брунер выделяет такие способы заимствования как транскрипция, транслитерация и калькирование. Рассмотрим каждый из способов более подробно.

Транскрипция является фонетическим способом заимствования, при котором сохраняется звуковая форма словарной единицы. Последняя может немного видоизменяться в соответствии с фонетическими нормами языка.

При использовании транслитерации заимствуется написание иностранного слова. Буквы заимствованного слова заменяются буквами родного языка, слово читается в соответствии с правилами родного языка.

При использовании калькирования, или *loan translation*, (буквально «заимствование-перевод») речь идет о переносе только общего строения сложного слова и его значения. Калька отличается тем, что все иностранные морфемы и значение слова сохраняются, под влиянием заимствующего языка частично изменяется только звуковая оболочка.

Любое заимствование, допускаемое в тот или иной язык, является для него новым элементом. Фактически иностранное слово заимствуется в нетронутом виде, со всеми его звуками, формами и значениями очень редко, так как означало бы целый сдвиг в системе языка, поэтому носители избегают этого при помощи постановки в заимствуемое слово привычных элементов своего родного языка.

Е. Хауген предлагает такую классификацию заимствованных слов, согласно которой «в языке существуют собственно заимствования и гибридные заимствования - слова, образованные частично из родного языка, частично из иностранного материала, а также выделяются гибридные новообразования – производные от заимствований» (Хауген, 1985: 205).

Представим несколько примеров:

- «spendy» (дорогостоящий – некогда «expensive»), можно предположить, что произошло от глагола «spend» (тратить);
- «twofer» (две единицы товара, продаваемые по цене одной);
- «multi-task» (многоцелевой);
- «clueful» (хорошо осведомленный).

«Значение заимствованного слова в принимающем языке может расширяться или сужаться» (Брунер, 2010: 105). Так, расширение значения

связано с метафорическим переносом имени на другой денотат, основанном на сходстве предметов. Например, слово «volcano» происходит из имени римского бога огня и металла Вулкана; заимствованное из немецкого языка слово «flak» изначально имело только значение «зенитная пушка», в английском оно приобрело значения «зенитный огонь», «оппозиция, сопротивление», а в американском варианте английского «словесный огонь, перебранка, склока». Также при расширении значения слово может приобретать новые коннотативные значения, например, слово ersatz («замена, суррогат») приобрело пренебрежительный оттенок (низкое качество, поддельный), отсутствующий в немецком языке. «Противоположной тенденцией является сужение значения, что приводит к сокращению круга денотатов, обозначаемых данным словом, в результате чего слово переходит в разряд специальных и становится стилистически маркированным» (Арнольд, 2001: 302). Так, имеющее в немецком языке много значений слово ansatz («насадка; осадок; образование; начало; склонность») в английском языке используется только как научный термин «подход к решению задачи». Латинское velum («занавес, вуаль») в английском языке со временем утрачивало значения и сейчас употребляется как научный термин «мягкое небо».

Иногда в принимающем языке производное значение слова становится более употребительным, чем основное, например, глагол claim чаще употребляется в значении «утверждать», а не «претендовать», лексема issue чаще интерпретируется как «вопрос», а не «выпуск», лексема source – как «источник информации», а не «исток».

Заимствования проникают в язык как письменным, так и устным путем, при этом слова, заимствованные устным путем, полностью ассимилируются достаточно быстро, а слова, пришедшие в язык письменным путем, дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности. Как только то или иное иноязычное слово заимствуется,

звуковой облик этого слова подвергается изменениям и подчиняется закономерностям звукового строя заимствующего языка.

В связи с этим выделяют фонетическую, морфологическую, графическую и семантическую ассимиляцию.

Процесс фонетической ассимиляции заимствований прослеживается на материале французских слов. Показательным для фонетической ассимиляции французских заимствованных слов в среднеанглийский период является перенос в них ударения с последнего слога во французском языке на коренной слог, например: *honour, vertu, envie*. В тех случаях, когда заимствовались французские глаголы с префиксами, например: *recorden, comanden*, ударение в данных примерах перемещалось на корень по образцу исконно-английских глаголов *arisen, awaken, forgiven* и др.

В словах латинского происхождения, проникших в английский язык через французский, звукосочетание «ps» упрощалось в «s». Поэтому почти не встречается этимологическое написание слов «corps, psaltar», тогда как «cors, saltar» попадают довольно часто. В качестве примера можно привести слово «herbae», которое утратило во множественном числе свое окончание и приобрело новое «herbs», характерное для английского окончание множественного числа.

Можно обнаружить также графическую ассимиляцию в следующих примерах: из фр. «ballet» - последний гласный не произносится; в словах латинского происхождения диграфы *um, us, is* заменяются на *-e*: *vegetables* → *vegetable*, *pastillus* → *pastille*; иногда эти диграфы уходят из употребления: *porcus* → *pork*, *lardum* → *lard*.

Приведенные выше примеры демонстрируют, что, принимая заимствованные слова из других языков, английский язык при этом не превратился в некоего «гибрида» и никоим образом не потерял свою самобытность. Принимая слова из других иностранных языков, он не нарушил своей специфики, а наоборот, обогатил себя наилучшими языковыми элементами, которые мог впитать за всю историю.

Таким образом, основные способы заимствования лексем в английском языке включают транслитерацию, транскрипцию и калькирование. При этом в процессе заимствования лексемы зачастую бывают подвержены ассимиляции на фонетическом, морфологическом, семантическом и графическом уровнях.

1.6 Роль заимствований и результаты взаимодействия языков

Говоря о роли заимствований, необходимо в первую очередь отметить, что появление в языке новых лексем способствует обогащению его словарного состава. Словарный состав современного английского языка является собой взаимодействие всевозможных элементов, наслаивавшихся друг на друга в течение всей языковой истории. Довольно часто, в силу определенных исторических событий, причин, лексемы заимствовались вместе с реалией, технологией, обозначали предмет или явление, ранее неизвестное в культуре. Многие из них прочно укреплялись в языке, утрачивали свою новизну и переходили в активный словарный запас.

При этом А.А. Реформатский утверждает, что «степень влияния одного языка на другой в значительной мере зависит от языкового фактора, а именно от степени близости взаимодействующих языков, т. е. от того, являются ли они близкородственными или нет» (Реформатский, 2004: 278). То есть, в различных языках заимствования по-разному влияют на обогащение словарного состава.

В случаях, когда заимствуется слово, обозначающее уже известные в данной культуре предметы, явления, свойства, заимствование может выступать в роли синонима исконного слова. Важно отметить, что этот процесс «не может пройти бесследно для остального словарного состава» (15). Анализируя специфику заимствований в английском языке, Е.В. Шепелева отмечает, что «заимствованное слово обычно принимает на себя

одно или несколько значений семантически наиболее близких к нему слов, уже раньше существовавших в языке», что может привести к «перегруппировке смысловой структуры» или вытеснению из языка исходных лексем со сходным значением (15).

Таким образом, главная роль заимствований состоит в обогащении словарного состава языка. Заимствования служат наименованиями ранее неизвестных явлений или предметов, или расширяют синонимический ряд. Однако при этом заимствования способны вызвать изменения семантической структуры либо вытеснить из обихода лексемы исходного языка.

Говоря о результатах взаимодействия культур и соответственно, заимствования новых лексем, можно отметить, что словарный состав современного английского языка является этимологически смешанным. Длительное и многостороннее воздействие других языков на словарный состав английского языка приводит к проникновению большого количества иноязычных заимствований. Результатом этого процесса может являться возникновение многочисленных интернациональных и псевдоинтернациональных слов, так называемых «ложных друзей переводчика», а также лингвистические дуплетов, слов-гибридов, варваризмов и экзотизмов, вторичного заимствования.

Под лингвистическим дублетом понимаются «слова идентичного происхождения, имеющие разную фонематическую структуру и значение, так как они были заимствованы из разных источников или в разные исторические периоды, или же являются результатом особенного развития слова в языке» (Лещева, 2001: 30). В английском языке основным источником дублетов являются слова латинского происхождения, пришедшие непосредственно из латинского или через посредство французского языка, например, canal – channel, major – mayor. Некоторые дублеты появились в результате заимствования из разных диалектов одного языка: assay – essay. Также дублетные пары возникают при потере связи между значениями многозначного слова; так, латинское слово persona

превратилось в два английских слова: person и parson. Л.М. Лещева отмечает также исключительные случаи этимологических триплетов: cattle – chattel – capital (все слова происходят от латинского «capital») (Лещева, 2001: 33).

А.И. Смирницкий считает вторичные заимствования одним из результатов данного процесса. В этом случае в языке наряду с ранее заимствованным и ассимилированным словом появляется новое слово, по форме совпадающее с ранее заимствованным, но имеющее иное значение, вплоть до омонимии. Например, наряду с заимствованным ранее словом pilot в значении «специалист, управляющий летательным аппаратом», в конце XX века появилось слово «pilot» в значении «спортсмен, управляющий высокоскоростным спортивным транспортным средством», также пришедшее из французского языка. Еще одним новейшим заимствованием является слово «pilot» в значении «пробный выпуск печатного издания» (Смирницкий, 2000: 98).

Одним из следствий процесса заимствования можно также считать интернациональные и псевдоинтернациональные слова.

Интернациональными называются слова, получившие распространение во многих языках мира в результате одновременного заимствования в несколько языков. Такие слова имеют греко-латинское происхождение. Примерами греческих лексем являются system, analysis, латинских - principle, nation. К интернационализмам относятся и слова из других национальных языков, например, итальянские sonata, façade; французские etiquette, omelette; арабские algebra, coffee; индийские jungle, punch. При интерпретации интернационализмов важно помнить, что в различных языках оттенки значения лексем может быть разным. Например, во французском и английском языках слово «ambition» имеет нейтральное значение - «стремление к цели», в то время как русское «амбиция» имеет негативную окраску. (Лещева, 2001: 37). Такие случаи нередко приводят к появлению «ложных друзей переводчика», или псевдоинтернациональных слов (contrast – контраст, manager – менеджер, philosophy – философия, television –

телевидение). Л.М. Лещева определяет псевдоинтернационализмы как «лексические единицы двух языков, сходные по звучанию и написанию, но расходящиеся по значению (частично или полностью)» (Лещева, 2001: 40). В современной лингвистике псевдоинтернациональные слова подразделяют на следующие группы:

1) слова, имеющие одинаковое написание и произношение, но совершенно разные значения, например, *accurate* («точный»), *complexion* («цвет лица»);

2) слова, которые, кроме написания и произношения, совпадают и в некоторых значениях, но не всегда в самых распространенных, например, *authority* («власть», реже – «авторитет»);

3) слова, близкие, но не идентичные по написанию и звучанию, и имеющие разные значения, например, *adapt* и *adopt*, *data* и *date*.

Н.Н. Амосова относит к результатам заимствований такие лексические единицы как экзотизмы, варваризмы.

Экзотизмы - иноязычные наименования вещей и понятий, свойственных природе, жизни и культуре других народов, не имеют точного эквивалента в заимствующем языке, характеризуются неполной ассимиляцией, например: *harakiri* (яп.), *jehad* (араб.), *sari* (инд.)

Варваризмы - иностранные слова или выражения, не полностью освоенные языком и воспринимаемые как чужеродные, как нарушение общепринятой языковой нормы. К их числу относятся лексемы *raja* (из хинди, «правитель», «принц»), *wigwam* (из языка индейцев, «хижина»), *dolce vita* (итал.) (Амосова, 2015: 132).

Некоторые лингвисты отмечают, что в результате заимствования большого числа лексем язык может лишиться самобытности. Например, А.И. Смирницкий считает, что «словообразовательная способность английского языка начала заметно затухать в связи с той легкостью, с которой этот язык обращается к другим языкам в случае необходимости нового понятия» (Смирницкий, 2000: 147). Однако можно сказать, что такая

тенденция присуща в настоящее время не только английскому языку. Для многих языков английский, напротив, является источником заимствований. Обе эти тенденции описаны в статье Ф. Дьёпа « Internet is a commonly borrowed english word » (17).

Кроме того, взаимодействие культур, несомненно, сопровождается взаимным влиянием языков, в том числе и заимствованием некоторых понятий и наименований.

1.7 «Спэнглиш» как результат взаимодействия языков и культур

В ряде случаев взаимодействие культур приводит к появлению смешанных языков (креольский, пиджин-инглиш). Результатом взаимодействия англоязычной культуры с испанской, в частности, благодаря миграции испаноязычного населения в англоговорящие страны (США) либо проживанию на приграничных территориях можно считать так называемый «Спэнглиш». Это языковое явление характеризуется следующим образом: «смешанный язык, в котором элементы грамматики испанского языка соединились с лексикой английского» (Этимолог. словарь). Такой смешанный язык используется в качестве средства общения эмигрантов-выходцев из испаноязычных стран.

Появление этого смешанного языка датируется концом XIX - началом XX века, когда имела место массовая иммиграция латиноамериканцев в приграничные штаты США (Калифорнию, Техас, Нью-Мексико, Флориду и др.). Некоторые авторы также считают, что предпосылкой появления этого языка стало распространение американского влияния в странах Латинской Америки. Масштабный характер это языковое явление приобрело во второй половине XX в. Считается, что оно зародилось в испаноязычных районах Майами, Нью-Йорка и Лос-Анджелеса, откуда и начало распространяться по всей стране.

Спэнглиш является ярким примером взаимопроникновения английского и испанского языков. Что касается лексико-грамматических характеристик этого языкового явления, то, во-первых, типичными можно считать заимствования из английского, которые подвергаются ассимиляции на том или ином языковом уровне. Примером такой адаптации может служить фраза *vacunar la carpeta* (соответствует английскому *to vacuum the carpet*), где английская лексема приобретает окончание, характерное для испанского языка. В испанском же языке эта фраза звучала бы как «*aspirar la alfombra*».

Во-вторых, характерной особенностью при использовании «Спэнглиш» считается машинальное использование двух языков в потоке речи. Примером, иллюстрирующим переключение с одного языка на другой, может быть предложение: «*I cannot attend next week's meeting porque tengo una obligación de negocios en London, pero espero que I'll be back for the meeting the week after*».

Таким образом, приведенные примеры на смешанном языке «Спэнглиш» иллюстрируют функционирование в контексте элементов, заимствованных из другого языка.

Возникновение и развитие этого явления имеет определенные лингвистические, социокультурные и исторические предпосылки. Однако детальное рассмотрение языка «Спэнглиш» не служит целью настоящей работы. Данное явление заслуживает отдельного глубокого исследования, которое учитывало бы как социокультурную, так и психолингвистическую специфику появления смешанных языков.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Исследование теоретического материала позволило заключить, что заимствования в разных языках по-разному влияют на обогащение словарного состава. В некоторых языках они не оказали особого влияния, которое могло бы существенно отразиться на словарном составе языка. В других языках процесс заимствования в разные исторические эпохи имел столь существенное влияние на словарный состав языка, что даже служебные слова, как, например, местоимения, предлоги, заимствованные из других языков, вытесняли исконные служебные слова.

На основе изучения теоретических данных, в том числе работ ведущих российских и зарубежных исследователей в области словарного состава языка, а также анализа словарных статей, были рассмотрены определения и предпосылки заимствований, их основные источники в английском языке, роль и результаты заимствований, рассмотрено такое лингвистическое явление как «Спэнглиш». Исследование позволило выявить, что заимствования оказывают значительное влияние на пополнение словарного состава английского языка. В ходе работы отметили, что процесс заимствования затронул английский язык более, чем многие другие европейские языки. Современный словарный запас английского языка менялся и дополнялся на протяжении многих веков и на данный момент имеет в своем запасе большое количество слов, которые, в свою очередь, оказали неоднозначное влияние на формирование его состава.

Заимствования проникают в язык как в устной, так и в письменной форме, а также непосредственно или опосредованно, т.е. через язык-посредник. В результате этого процесса в языках появляются новые элементы – слова или части слов, обогащающие фонд языковых лексических и морфологических возможностей. Появляются такие слова, как варваризмы и экзотизмы. Более того, образуются смешанные языки, например, так называемый «Спэнглиш», появляются многочисленные интернациональные слова.

В работе рассмотрены заимствования, пришедшие из скандинавских, французского, латинского, испанского и многих других языков. Таким образом, можно сделать вывод, что именно явление заимствования служит одним из основных источников пополнения словарного фонда языка.

ГЛАВА 2

КЛАССИФИКАЦИЯ ИСПАНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

За 1500 лет своего развития английский язык заимствовал слова из более 50 языков. Словарный состав современного английского языка является этимологически смешанным. Это исторически обусловлено многократным длительным и разнообразным контактом английского языка с рядом языков, в первую очередь с латинским, французским, немецким, испанским. Поэтому довольно важным и интересным представляется рассмотрение таких деталей как: виды классификаций заимствований, наиболее употребляемые лексемы в современном английском языке, семантические группы заимствований. Имеющиеся в словарном составе языка заимствованные слова классифицируют по источнику заимствования, по степени ассимиляции. Первый признак, служащий основой для классификации заимствований - источник, т.е. язык, из которого заимствуемый элемент пришел в принимающий язык. Говоря об источниках заимствования в словарном составе английского языка К. Брунер выделяет:

- 1) Кельтские заимствования.
- 2) Латинские заимствования (первых веков нашей эры, до прихода англосаксов на Британские острова; заимствования VI-VII вв., т. е. эпохи введения христианства в Англии; XV-XVI вв., эпоха Возрождения).
- 3) Скандинавские заимствования эпохи скандинавских набегов (VIII-IX вв.) и скандинавского завоевания (X в.).
- 4) Французские заимствования XII-XV вв.; а также после XVI в.

5) Заимствования из греческого, итальянского, голландского, испанского, немецкого языков.

6) Заимствования из русского, польского языков. (Брунер, 2010: 125)

Следует также отметить то, что язык может не только принимать элементы других языков, но и передавать их, выступая посредником в процессе заимствования. По наличию промежуточных этапов заимствования между языком-источником и принимающим языком иноязычные элементы делятся на следующие:

- прямые – перешедшие из одного языка в другой без языков-посредников (supper (фр.), ersatz (нем.));

- опосредованные – в случаях, когда между источником и рецептором имеются дополнительные этапы заимствования. Таких слов среди английских заимствований большинство, так как на протяжении длительных активных контактов с другими языками английский обогащался не только исконными словами различных языков, но и заимствованными в них ранее (president, feature (из лат. через фр.), lacquer (из порт. через фр.).

2.1 Классификация заимствований по виду ассимиляции

После вхождения в язык заимствование подвергается процессу ассимиляции, т.е. адаптация слова к новой языковой системе, выражающейся в изменении произношения, написания слова, изменении грамматических свойств в соответствии с правилами принимающего языка, а также в изменении семантики. Согласно словам А. И. Смирницкого « в результате ассимиляции заимствования теряют свой иноязычный характер, перестают выделяться на фоне специфической для английского языка лексики, становятся его неотъемлемой частью». (Смирницкий, 2000: 178)

Процесс ассимиляции проходит постепенно, вследствие чего слова находятся на разных его этапах и относятся к разным категориям в соответствии со следующей классификацией, рассматриваемой Н. Н. Амосовой:

1. Полностью ассимилированные, т. е. соответствующие всем морфологическим, фонетическим и орфографическим нормам заимствовавшего языка и воспринимаемые говорящими как английские, а не иностранные слова. В эту группу входят наиболее старые заимствования (take – из старонорвежского, face – из старофранцузского, wall– из латинского).
2. Частично ассимилированные, т. е. оставшиеся иностранными по своему произношению, написанию или грамматическим формам (ballet, café, cliché, exist).
3. Частично ассимилированные и обозначающие понятия, связанные с другими странами и не имеющие английского эквивалента (слова-реалии, или экзотизмы: rajah, sherbet). (Амосова, 2015: 92)
4. Полностью не ассимилированные слова, или варваризмы (ciao, per capita).

При наличии большого количества слов романского происхождения можно сделать вывод, что ассимиляция испанских слов в английском языке осуществлялась без особого сопротивления языка-основы. Однако многие слова ассимилируются частично, поэтому, обратившись, к конкретным примерам выделить следующие виды ассимиляции:

alligator (англ) - el lagarto (исп): аллигатор, морфемный вид заимствования;
apricot (англ) - apricock (исп) : абрикос, морфемный вид заимствования;
ambuscade (англ) – emboscado (исп) : засада, фонемный вид заимствования.
Форма испанского слова в английском языке преобразуется чаще всего морфологически и фонетически. (см. Прил.2)

2.2 Классификация испанских заимствований по семантическому признаку

Одной из классификаций заимствований может быть представлена классификация по семантическому признаку. (см. Прил.2) Отметим следующие семантические группы испанских заимствований:

1) Термины в сфере торговли:

cargo (англ.) — груз — cargo (исп.);

contraband (англ.) — контрабанда - contrabando (исп.).

banana (англ.) — банан — banana (исп.);

cacao (англ.) — какао — cacao (исп.);

potato (англ.) — картофель — patata (исп.);

tomato (англ.) — помидор — tomate (исп.).

2) Группы слов, относящиеся к природным явлениям, растениям и животным:

savannah (англ.) — саванна, луг — sabana (исп.);

canyon (англ.) — ущелье — cañon (исп.);

cockroach (англ.) — таракан — cucaracha (исп.);

mosquito (англ.) – москит - mosquito (исп.);

hurricane (англ.) – ураган - huracan (исп.);

arroyo (англ.) – ручей, сухое русло – arroyo (исп.)

tornado (англ.) – торнадо – исп. (торнадо)

3) Военные термины, образованные в результате испано-английских войн:

armada (англ.) — военный флот — armada (исп.);

gallion (англ.) — галеон — galleon (исп.).

4) Слова в области продуктов и напитков:

banana (англ.) – банан – исп. (banana)

Barbecue (англ.) – барбекю – от исп. (barbacoa)

burrito (англ.) – лепешка с начинкой – исп. (burrito)

chili (англ.) – перец чили – от исп. (chile)
dorado (англ.) – рыба дорада – исп. (dorado)
guacamole (англ.) – гуакамоле (соус) – исп. (guacamole)
maize (англ.) – кукуруза – от исп. (maiz)
paella (англ.) – паэлья – исп. (paella)
papaуа (англ.) – папайя – от исп. (papaуо)
pimiento (англ.) – стручковый перец – от исп. (pimiento)
tequila (англ.) – текила – исп. (tequila)
tortilla (англ.) – тортилья – исп. (tortilla)
yam (англ.) – батат, сладкий картофель – от исп. (batata)
avocado (англ.) – авокадо – от исп. (aguacate)
marinade (англ.) – маринад - marinada (исп.)
caramel (англ.) – карамель - caramelo (исп.)

5) Термины, характеризующие людей (титуты, происхождение):

don (англ.) – преподаватель, господин – don (исп.)
infante (англ.) – инфант, малолетний ребенок – infante (исп.)
hidalgo (англ.) – дворянин – hidalgo (исп.)
comrade (англ.) -товарищ - от исп. (camarada)
mulatto (англ.) – мулат – от исп. (mulato)
aficionado (англ.) – страстный любитель – исп. (aficionado)

6) Слова, привезенные ковбоями, работающими на Юго-Западе Америки:

bronco (англ.) – дикая лошадь – от исп. (bronco) – грубый, резкий
buckaroo (англ.) – ковбой – от исп. (vaquero)
ranch (англ.) – ферма, ранчо – от исп. (rancho)
desperado (англ.) – отчаянный – desperado (исп.)
rodeo (англ.) – соревнование ковбоев, загон для скота – от исп. (rodear)
vigilante (англ.) – народный бдитель, наблюдатель – vigilante (исп.)

Необходимо упомянуть группу слов, характеризующих жизнь Испании и знаменитую во всей Испании корриду. Существует целая наука, которая занимается изучением боя быков. В XIX веке словарь английского языка пополнился большим количеством терминов, которые относятся к корриде. Например, *toreador* – (тореадор, главный борец против быка) от исп. (*toreo*), *banderilla* — бандерилья (копье, украшенное цветными лентами, которое тореадор вонзает в загривок быка во время корриды) – исп. (*banderilla*). Отметим также такие известные слова как:

tango (англ.) – танго – исп. (*tango*)

rumba (англ.) – румба – исп. (*rumba*)

bolero (англ.) – испанский танец болеро – исп. (*bolero*)

quadrille (англ.) – кадрили – от исп. (*quadrilla*)

2.3 Анализ морфологических свойств заимствований

Проведенный анализ испанских заимствований согласно морфологическому признаку позволил выявить испанские и английские существительные с суффиксами *-cion* и *-tion* в современный период, например:

исп. (*aberracion, abolicion, abreviacion*) – англ. (*aberration, abolition, abbreviation*).

Такие лексемы как *aficionado, desesperado* отображают распространенность слов с суффиксом *-ado*. (см. Прил.3) Лексема *desperado* обнаружена в репликах героев фильма «*Desperado*», как и в самом наименовании художественного фильма. Широкое употребление лексемы *aficionado* в современном английском языке можно увидеть на примере публикации в интернет-издании «*The New York Times*», а именно в статье под названием «*How J.J. Watt Became a Tom Ford Aficionado*». В данном контексте речь идет о том, как футболист J.J. Watt после рекламы марки Tom Ford на одной из

церемоний награждений, стал поклонником данного бренда. (Bee Shapiro, 2016)

Значительное количество испанских и английских слов можно отметить с суффиксом –or/ -dor:

исп. *arbitrador* – англ. *arbitrator*

исп. *administrador* - англ. *administrator*

исп. *capacitador* - англ. *capacitor*

В испанском языке суффиксы –or/-dor/ -tor в большинстве случаев обозначают:

1. лиц по роду занятий, наряду с их действиями и свойствами (присоединяется к основам заимствованных существительных):
senador, administrador, agresor, invador, traductor.
2. технические устройства, приборы:
akkumulador, karburador, ventilador, refrigerador.

С целью установить специфику функционирования испанских заимствований в современных англоязычных контекстах проанализируем способы закрепления этих лексем в английском языке, проследим уровни ассимиляции, которым подвергались лексемы в процессе заимствования, а также предпримем попытку классифицировать приведенные выше лексемы по ряду признаков.

На основе анализа результатов исследований современных лингвистов, в Главе 1 были выделены основные способы заимствования иноязычных лексем, а именно: транскрипция или транслитерация и калькирование. Рассмотрим, какие способы являлись преимущественными при закреплении в САЯ испанских заимствований.

Одной из наиболее распространенных лексем испанского языка, которые были обнаружены в источниках фактического материала, можно считать лексему *amigo*. Лексема *amigo* была заимствована преимущественно из разговорной сферы. Свое значение слово *amigo* сохранило из испанского

языка, и переводится как друг, приятель. Так как значение заимствованного слова совпадает со значением его иноязычного прототипа, а изменяется только произношение, то можно утверждать, что речь идет о фонетической ассимиляции слова. Данный пример отображен в нескольких диалогах в фильме «Machete»:

1. «... don't worry, *amigo*, this is not my country. I'm from Cuba; one hundred percent. She's from Puerto Rico.

We're all Children of the Sun».

2. «... you still owe me, *amigo*. Two tacos у cafe. What's this?».

На примере публикации «Amigo Ball Will Help North Shore Hospital» в интернет-издании «The New York Times» можно отметить лексему *amigo*.

Согласно контексту речь идет о благотворительном вечере в пользу больницы на Северном побережье. (Amigo Ball Will Help North Shore Hospital, 2008)

Фильм «Mariachi» также может предоставить возможность заметить данную лексему во время разговора героев:

«...*Amigo!* I'm glad I've reached you! You've not answered all day. Killing ten of my men must have been very time consuming! ».

А также можно встретить лексему в фильме «Breaking Bad»:

- «...I'll do what you want, *amigo*, you can rely on me».

Еще одним примером выступает лексема *gringo*. Данное слово является популярным как в испаноговорящих странах, так и в Америке. В большинстве случаев переводится как иностранец; белый иностранец, гринго (в Лат. Америке). Посредством фонетической ассимиляции лексема заимствовалась в английский язык. Использование в разговорной речи данного слова весьма популярно, как можно заметить, например, обратившись к фильму «Machete»:

- «... what are you looking for, *gringo?* »

- «...he shows them the sketch».

Далее рассмотрена такая лексема как *desperate* (от исп. *desperado*). Лексема произошла от латинского языка, а в английский перешла из испанского языка. Слово *desperate* сохранило свое значение «отчаянный» и приобрело еще многие другие. Как, например: *desperate measures* (отчаянные меры), *I am desperate for a cigarette* (Мне срочно нужна сигарета), а *desperate criminal* (опасный преступник), *there is a desperate shortage of teachers* (наблюдается острая нехватка учителей). Данная лексема была подвержена фонетической и графической ассимиляции. На наглядном примере ее можно услышать в речи героев фильма *Bad Boys*.

- «...Actually, this guy called me this morning, *desperate*... every two hours... looking for new girls in town..».

Ряд заимствованных лексем продолжает лексема *hombre*. В переводе с испанского языка означает – человек, мужчина. Слово сохраняет свое значение в английском языке. Использование данной лексемы можно проследить в фильме «*Mariachi*»:

- «...callate, *hombre!!!*»

Не обходится английский язык и без заимствований слов прощания. Например, известная многим лексема *adiós* заимствуется из испанского с ее первоначальным значением «прощайте». В ходе графической ассимиляции в английском языке отсутствует знак ударения (*adios*). На примере из фильма «*Mariachi*» можно увидеть данную лексему:

- «...it wasn't a guitar. It was a guitar case full of weapons that he uses on his victims. *Adios*, I'm gonna take a nap. And thanks for the drink».

Примером, иллюстрирующим фонетическую ассимиляцию в английском языке, является лексема *machete*. Свое значение (большой тяжелый нож) лексема сохраняет, изменяя в малой степени произношение. Вследствие ассимиляции произносится как ам. [mæʃ ε ti] или бр.

[mæɪtʃ ɛ ti], а не [maɪtʃ ete]. Фильм «Mariachi» предоставляет возможность увидеть данный пример:

The Tall Men walk steady and alert, ready to kill. They enter Azul's block and scope out the cells.

The Bodyguard, seeing the tall men, retrieves his shotgun from under his mattress and grabs his *machete* from under the sink. He stands ready to fight.

В вышеприведенном источнике можно отметить лексему *mariachi*. Со значением (участник фольклорной музыкальной группы; жанр мексиканской народной музыки) лексема заимствуется английским языком. Рассмотрим на примере:

- «I'm a mariachi. A good one. I play beautiful ballads, old classic ballads, on an old-fashioned guitar».

Такая форма обращения в испанском языке как *señor* является заимствованной английским языком. В процессе заимствования подвергается фонетической ассимиляции. Испанское произношение [seɲoɾ] изменяется на [sɛ ɲjɔ], где убирается последний согласный звук. Чаще всего употребляется со значением «господа». Данную лексему можно рассмотреть на примере из фильма «Mariachi»:

- «I am very sorry, señor. But... how much can you spare?».

Несколько лексем могут быть рассмотрены в репликах героев в фильме «Breaking Bad».

Одной из популярных является лексема *aficionado*. В большинстве случаев, особенно в фильмах, можно услышать в разговорной речи героев. В английском языке сохраняет свое значение – поклонник, страстный любитель, фанат. Данное слово подвергается фонетической ассимиляции и произносится как – [əfɪ sjəɲɑ dəʊ]. Использование лексемы демонстрирует фильм «Breaking Bad»:

«I live in the city and consider myself a hot dog aficionado».

Следующим примером является лексема *bravado* из вышеуказанного фильма. Часто можно встретить в разговорной речи, в переводе сохраняет свое значение: бравада, показная храбрость, хвастовство. При заимствовании подвергается фонетической ассимиляции: [brəˈvɑːdəʊ]. Можно встретить данную лексему в одной из реплик героев:

- «He was charming and possessed that casual bravado that women like in men».

Данную лексему можно отметить в одном из интернет-изданий «The New York Times», в статье под названием «Chess; no more bravado». Автор упомянул о противоречивости слов одного из участников шахматного турнира. В итоге став соперником лучшему игроку, участник заявляет о том, что серьезность превосходит над показной храбростью: (...that seriousness takes precedence over bravado). (Robert Byrne, 1982)

Лексема *bonanza* со значением - большая удача, золотая жила, доходное дело. Подвергшись фонетической ассимиляции в английском языке произносится - [bɒˈnænzə].

- «...it was a bonanza year for the computer industry».

Далее на примере фильма «Breaking Bad» представлено заимствованное выражение *mano a mano*, что означает – один на один. В английском языке в процессе фонетической ассимиляции изменяется лишь произношение - [ˈmɑːnoʊ ə ˈmɑːnoʊ].

- «Let's go out and talk mano a mano».

Для разных иноязычных и заимствованных элементов лексики встречается немало терминов: «иностранный слог», «чужое слово», «варваризм», «экзотизм» и существует также термин *иноязычное вкрапление*.

Наряду с большим количеством слов иностранного происхождения, полностью ассимилированных языками, всегда существуют такие единицы, которые по-прежнему ощущаются как иностранные, однако они являются вполне понятны носителю того или иного языка. С. Влахов и С. Флорин определяют иноязычные вкрапления как «слова и выражения на чужом для

подлинника языке, в иноязычном их написании или транскрибированные без морфологических изменений». (Влахов, Флорин, 2012) Говоря о разнице между заимствованиями и иноязычными вкраплениями, отмечается, что заимствование как процесс осуществляется на социальном, а не на индивидуальном уровне, для заимствования нужно всеобщее принятие данного элемента языка. В свою очередь на употребление иноязычного вкрапления оказывает влияние родной язык билингва, т.е. проявляется индивидуальный фактор.

Данное явление можно рассмотреть на примере лексемы *refresco* в одной из реплик героев фильма «Mariachi»:

« - What happened to you, Mariachi? Too much *refresco*?

- I just killed four guys».

Лексема может часто употребляться в речи, но на данном этапе времени не входит в словарный состав языка.

Не меньший интерес для исследования испанских заимствований в английском языке представляет такое явление как Spanglish. Последствием взаимодействия английского и испанского языков стало образование гибридного языкового феномена – Spanglish (производное от Spanish и English), рассмотренного в Главе 1. Во многих случаях для построения фраз, предложений применяется калькирование:

- llamar para atrás (на англ.: I'll call you back» - я тебе перезвоню) вместо традиционного варианта: «te vuelvo a llamar»;

- te veo (на англ.: See you – увидимся) вместо «hasta la vista»;

- eso no hace sentido (на англ.: It doesn't make sense – нет смысла) вместо «no tiene sentido».

Одним из примеров проявления Spanglish является появление предлога *a* после испанских глаголов, в действительности не требующих этого предлога, по аналогии с английской конструкцией глагол + инфинитив с предлогом *to*. Например, querían *a* comenzar (they wanted to start) или es difícil *a* leer (it's difficult to read). (Bilingualism, 2004)

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Таким образом, на материале художественных и публицистических произведений XX-XXI вв. в процессе нашего исследования удалось обнаружить около 70 единиц испанских заимствований в английском языке.

В ходе работы выяснили основные источники заимствованных слов в английском языке. Ввиду большого количества заимствованных слов из испанского языка удалось выделить классификацию по семантическому признаку и по виду ассимиляции.

По результатам проведенного анализа современных англоязычных художественных и публицистических произведений на английском языке можно утверждать, что в использованных источниках наиболее распространены следующие лексемы: *aficionado*, *desperado*, *amigo*, *bonanza*, *hombre* и другие.

Большая часть испанских заимствований закрепляется в современном английском языке путем фонетической ассимиляции.

В ходе исследования выявили морфологические признаки наиболее распространенных испанских заимствований в публицистических и художественных произведениях XX-XXI в.в.. Основную долю заимствований

составляют существительные с окончаниями -o, -a, -e; с суффиксами -or, -tor.

В исследованных художественных фильмах и публицистических произведениях функционируют заимствования, принадлежащие к таким семантическим группам как: слова в области продуктов питания и напитков; термины, характеризующие людей; природные явления, животные; военные термины.

Так как в данной работе среди заимствований в основном рассматривали имена существительные, потенциальный интерес в дальнейшем может представлять также исследование лексем других частей речи, которые заимствуются наиболее часто. В перспективе исследования возможен более глубокий анализ развития процесса заимствования в современном мире, что позволит шире увидеть заимствованную лексику и степень ее употребительности в языке.

Перспективными направлениями для дальнейшего исследования также представляются: комплексный анализ *Spanglish* в текстах художественной литературы; исследование механизмов порождения *Spanglish*, связанных с его функционированием не только в устной речи, но и письменной: газетах, журналах, рекламе и т.д.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе проведенного исследования были изучены предпосылки и роль языкового заимствования. Основными предпосылками были обозначены: лингвистические и внешние, экстралингвистические (активизация международных связей, процесс глобализации).

Кроме того, рассмотрены основные источники иностранных заимствований в английском языке. В числе языков, которые оказали наибольшее влияние на английский и послужили источником заимствований в различные периоды, выделяются романские языки (в том числе латинский, французский язык, испанский), скандинавские языки, а также русский.

Были исследованы такие способы закрепления испанских заимствований в современном английском языке как транскрипция, транслитерация и калькирование.

На основе анализируемых заимствований удалось составить классификацию испанских заимствований, функционирующих в современном английском языке, по семантическому признаку. Были выделены следующие группы слов: военные термины; слова, относящиеся к природным явлениям; животные, растения; термины, характеризующие жизнь Испании. Испанские заимствования, особенно в области кулинарии, также внесли свой особый вклад в словарный состав английского языка.

Проанализированы виды и степень ассимиляции заимствованных лексем. Большую часть заимствований, выявленных в ходе исследования, можно отнести к частично ассимилированным. Выявлено около 70 испанских

заимствований в английском языке. Среди них большую часть составили имена существительные. Преимущественным способом заимствования испанских лексем является транскрипция. В большинстве случаев испанские лексеммы подвергаются фонетической ассимиляции.

Анализ морфологических характеристик и семантического значения исследованных лексем позволил сопоставить морфемы исходного языка и языка-реципиента, присущие определенным видам лексем или выражающим определенное семантическое значение.

В данном исследовании было также отмечено такое языковое явление как Spanglish. Английский и испанский языки смешались друг с другом на территории США и породили гибридный язык, который приобретает все большее распространение не только в устной, но и в письменной форме. Данный феномен нашёл отражение в прессе, кинематографии, народном юморе.

Возникающая внутри языка потребность в заимствовании иноязычного элемента объясняется неточностью имеющегося названия или его отсутствием вследствие новизны обозначаемого объекта для культуры, пользующейся данным языком. Роль языкового заимствования в формировании и развитии английского языка заключается в том, что процесс заимствования даёт перспективу и возможность развития самого языка в процессе «наращивания» словарного запаса и связи его на международной арене с другими языками. Тема исследования, по-видимому, будет сохранять актуальность ввиду постоянной необходимости изучения и контроля языковых изменений, а также построения перспектив развития английского языка как языка международного масштаба.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова, Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М.: Либроком, 2015. – 222с.
2. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: АспектПресс, 2001. – 536 с.
3. Бодуэн де Куртенэ И.А. Введение в языкознание. – М.: Красанд, 2014. – 320 с.
4. Брунер К., История английского языка. В двух томах. Т.1. – М.: ЛКИ, 2010 г. 720 с.
5. Гарбовский, Н.К. Теория перевода. – М.: Издательство Московского университета, 2004. – 544 с.
6. Дубенец, Э.М. Лингвистические изменения в современном английском языке. Спецкурс. – М.: ГлоссаПресс, 2003 г. – 256 с.
7. Жакупова Ш.С. Испанские заимствования в английском языке: автореф. дисс... канд.фил.наук – Алматы, 2010. 69с.
8. Крысин, Л.П. Язык в современном обществе. – М.: Русское слово, 2012 г. – 208 с.
9. Лещева, Л.М. Слова в английском языке. Мн.: Академия управления при Президенте РБ, 2001. 179 с.
10. Марчук Ю.Н., Яковлева С.А. Словарь лингвистических терминов. – М.: АСТ, ВостокЗапад, 2005 г. – 232 с.
11. Реформатский, А.А. Введение в языкознание. – М.: Просвещение, 2004. 536 с.
12. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка. М.: Просвещение, 2000. 260 с.

13. Хауген, Э. Процесс заимствования. Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1985. С.344.

14. Влахов С., Флорин С. «Непереводимое в переводе» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://samlib.ru/w/wagarow> (Дата и время обращения: 29.04.2017г)

15. Шепелева Е.В. «Роль заимствований в современном английском языке» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-zaimstvovaniy-v-sovremennom-angliyskom-yazyke> (Дата и время обращения: 28.04.2017г)

16. Bilingualism: Fact Sheet // Pew Research Center, Hispanic Trends Project. [Electronic resource] – Mode of access: <http://www.pewhispanic.org/2004/03/19/bilingualism/> (Дата и время обращения: 29.04.2017г)

17. Francie Diep "Internet is a commonly borrowed english word" [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.popsci.com/article/science/databaseloansshowsenglishworldstoborrowerandlenderwords> (Дата и время обращения: 23.04.2017г)

18. Sánchez R. Our linguistic and social context // Amastae J., Elías-Olivares L. Spanish in the United States: Sociolinguistic aspects. Cambridge: Cambridge University Press, 1982. P.35.

19. Sayer P. Demystifying Language Mixing: Spanglish in School // Journal of Latinos and Education. 2008. V. 7. Iss. 2. P. 94—97.

Список словарей и энциклопедий

20. Свободная энциклопедия Википедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://wikipedia.ru> (Дата и время обращения: 23.03.2017г)

21. Словарь испанского языка *Diccionario de la lengua española*. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.wordreference.com> (Дата и время обращения: 07.04.2017г)

22. Толковый словарь иностранных слов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://slovaronline.com> (Дата и время обращения: 20.04.2017г)

23. Этимологический словарь *OnlineEtymologyDictionary*. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.etymonline.com/index.php> (Дата и время обращения: 18.04.2017г)

Список источников фактического материала

24. Robert Byrne "Chess; No more bravado" [Electronic resource] // The New York Times. – Mode of access: <http://www.nytimes.com/1982/10/10/arts/chess-no-more-bravado.html> (Дата и время обращения: 26.04.2017г)

25. "Amigo Ball Will Help North Shore Hospital" [Electronic resource] // The New York Times – Mode of access: <http://query.nytimes.com/gst/abstract.html?res=9802EFD6153FE53BBC4153DFB767838C679EDE&legacy=true> (Дата и время обращения: 26.04.2017г)

26. Bee Shapiro "How J.J. Watt became a Tom Ford Aficionado" [Electronic resource] // The New York Times. – Mode of access: https://www.nytimes.com/2016/09/09/fashion/mens-style/jj-watt-fashion-wardrobe-tom-ford-houston-texans-football.html?_r=0 (Дата и время обращения: 26.04.2017г)

27. *Machete*. Триллер // Реж. Роберт Родригес, Этан Маникис. – США, 20th Century Fox, 2010.

28. *Bad Boys*. Триллер, драма // Реж. Майкл Бэй. – США, Production company - Simpson/Bruckheimer, 1995.

29. *El Mariachi*. Боевик, триллер // Реж. Роберт Родригес. – США, Columbia Pictures, 1992.

30. Breaking Bad. Триллер, драма // Реж. Мишель МакЛарен. – США, Sony Pictures Television International, 2008-2013

Приложение № 1

Список испанских заимствований в современном английском языке

Infante, don, hidalgo, renegade, bravado, armada, comrade, mosquito, aficionado, cargo, contraband, banana, guitar, castanet, toreador, banderilla, matador, duenna, dona, embargo, parade, escapade, cacao, potato, tomato, savannah, hurricane, cockroach, canyon, arroyo, tornado, gallion, barbecue, burrito, paella, dorado, guacamole, maize, chili, papaya, hombre, adios, pimento, caramel, tortilla, yam, avocado, marinade, tequila, bronco, buckaroo, vigilante, desperado, rodeo, machete, señor, mano a mano, bonanza, mariachi, ranch, barbecue, quadrille, bolero, picador, flotilla, cigar, cafeteria, tango, rumba, dinero, macho, amigo, gringo, alligator, sombrero, canoe, negro, vanilla, mulatto, caballero, caudillo.

Приложение № 2

Классификация испанских заимствований в современном английском языке

I. Классификация испанских заимствований в современном английском языке по виду ассимиляции

Исп.	Англ.	Вид ассимиляции	Степень ассимиляции
el lagarto apricock	alligator apricot	морфемный	Частичная
emboscado	ambuscade	фонемный вид заимствования	Частичная
avocado alpaca	avocado alpaca	фонемный вид заимствования	Частичная

II. Классификация испанских заимствований в современном английском языке по семантическому признаку

1) Термины в сфере торговли:

cargo (англ.) — груз — cargo (исп.);

contraband (англ.) — контрабанда contrabando (исп.).

banana (англ.) — банан — banana (исп.);

cacao (англ.) — какао — cacao (исп.);

potato (англ.) — картофель — patata (исп.);

tomato (англ.) — помидор — tomate (исп.).

2) Группы слов, относящиеся к природным явлениям, растениям и животным:

savannah (англ.) — саванна, луг — sabana (исп.);

canyon (англ.) — ущелье — cañon (исп.);

cockroach (англ.) — таракан — cucaracha (исп.);

mosquito (англ.) — москит mosquito (исп.);

hurricane (англ.) — ураган huracan (исп.);

arroyo (англ.) — ручей, сухое русло – arroyo (исп.)

tornado (англ.) – торнадо – исп. (торнадо)

3) Военные термины, образованные в результате испаноанглийских войн:

armada (англ.) — военный флот — armada (исп.);

gallion (англ.) — галеон — galleon (исп.).

4) Слова в области продуктов и напитков:

banana (англ.) – банан – исп. (banana)

Barbecue (англ.) – барбекю – от исп. (barbacoa)

burrito (англ.) – лепешка с начинкой – исп. (burrito)

chili (англ.) – перец чили – от исп. (chile)

dorado (англ.) – рыба дорада – исп. (dorado)

guacamole (англ.) – гуакамоле (соус) – исп. (guacamole)

maize (англ.) – кукуруза – от исп. (maiz)
paella (англ.) – паэлья – исп. (paella)
papaуа (англ.) – папайя – от исп. (papaуо)
pimiento (англ.) – стручковый перец – от исп. (pimiento)
tequila (англ.) – текила – исп. (tequila)
tortilla (англ.) – тортилья – исп. (tortilla)
yam (англ.) – батат, сладкий картофель – от исп. (batata)
avocado (англ.) – авокадо – от исп. (aguacate)
marinade (англ.) – маринад marinada (исп.)
caramel (англ.) – карамель caramelo (исп.)

5) Термины, характеризующие людей (титуты, происхождение):

don (англ.) – преподаватель, господин – don (исп.)
infante (англ.) – инфант, малолетний ребенок – infante (исп.)
hidalgo (англ.) – дворянин – hidalgo (исп.)
comrade (англ.) товарищ от исп. (camarada)
mulatto (англ.) – мулат – от исп. (mulato)
aficionado (англ.) – страстный любитель – исп. (aficionado)

6) Региональная лексика (слова, привезенные ковбоями из Юго-Западной части Америки:

bronco (англ.) – дикая лошадь – от исп. (bronco) – грубый, резкий
buckaroo (англ.) – ковбой – от исп. (vaquero)
ranch (англ.) – ферма, ранчо – от исп. (rancho)
desperado (англ.) – отчаянный – desperado (исп.)
rodeo (англ.) – соревнование ковбоев, загон для скота – от исп. (rodear)
vigilante (англ.) – народный бдитель, наблюдатель – vigilante (исп.)

7) Лексика, эксплицирующая национальную культуру и традиции:

а) лексемы, используемые для описания корриды:

toreador – (тореадор, главный борец против быка) от исп. (torero),
banderilla — бандерилья (копье, украшенное цветными лентами,
которое тореадор вонзает в загривок быка во время корриды) – исп.
(banderilla);

б) наименования латиноамериканских танцев:

tango (англ.) – танго – исп. (tango)

rumba (англ.) – румба – исп. (rumba)

bolero (англ.) – испанский танец болеро – исп. (bolero)

quadrille (англ.) – кадрили – от исп. (quadrilla)

Приложение № 3

**Соотнесение морфологической формы и семантического значения
лексем исходного языка и языка-реципиента (на примере наиболее
распространенных испанских заимствований в публицистических и
художественных произведениях XX-XXI в.в.)**

№	Исп.	Англ.	Семантическая группа или вид лексем
1.	-ción aberración, abolición, abreviación	- tion aberration, abolition, abbreviation	Абстрактные существительные
2.	-ado aficionado, desperado (сущ.)	aficionado, desperado (сущ.)	Характеристика человека
43.	or/ - dor arbitrador administrador capacitador senador, administrador, agresor, invador, traductor.	tor arbitrator administrator capacitor	а) род занятий
4.	akkumulador karburador ventilador refrigerador		б) технические устройства, приборы